

паведамлення» [1, с. 98]. Змешанае маўленне – «моўны канфармізм прамоўцаў у пэўных сацыялінгвістычных і псіхалінгвістычных умовах» [7, с. 60], але некаторыя даследчыкі адзначаюць, што сёння «фэнаменальнае ў Беларусі тое, што, пры дамінаванні рускай мовы ва ўсіх сферах, рускае маўленне беларусаў мае ўстойлівыя, амаль невыкараняльныя баларускамоўныя рысы» [6, с. 116].

### *Літаратура*

1. Земская, Е.А. Языковая игра / Е.А. Земская и др. // Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. – Москва: Наука, 1983. – С. 172–214.
2. Іўчанкаў, В.І. Культура маўлення журналіста: СМІ як каталізатар моўных тэндэнцый і заканамернасцей // Культура маўлення журналіста: зборнік навуковых артыкулаў. Вып. I (VII) / Пад рэд. В.І. Іўчанкава, С.К. Бердніка / В.І. Іўчанкаў. – Мінск: БДУ, 2013. – 106 с.
3. Качалова, И.Н. Оценочная функция языковой игры в дискурсе СМИ: автореф. дис. / И.Н. Качалова. – М.: Московский обл. ун-т, 2010. – 21 с.
4. Міхневіч, А. Нацыялект / А. Міхневіч // Беларуская энцыклапедыя: у 18 т. / рэдкал.: Г. Пашкоў [і інш.]. – Мінск: БелЭн, 1996–2000. – 11 т. – С. 221.
5. Мечковская, Н.Б. Белорусский язык: Социолингвистические очерки. Н.Б. Мечковская // München : Verlag Otto Sagner, 2003. – С. 39–40.
6. Рамза, Т.Р. Трасянка: национально-прецедентный феномен или «ключевое слово текущего момента»? / Т.Р. Рамза // Беларуская думка. – 2010. № 7. – С. 112–116.
7. Цыхун, Г. Языковая ситуация и смешанные формы речи в Беларуси / Г. Цыхун // Съпоставително езикознание / Contrastive Linguistics, XXXI. – 2006. – № 1. – С. 55–61.

**Людмила Петрова**

*Белорусский государственный технологический университет*

## **ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ НА ТЕЛЕВИДЕНИИ**

В творческой группе, которая готовит телевизионную передачу, редактору принадлежит одно из ведущих мест. Оно определяется прежде всего ответственностью за содержание и художественное качество материала.

Сегодня редактора в штатном расписании некоторых каналов называют по-разному. В частности, функции главного редактора выполняет продюсер. Он не только следит за идейно-художественным уровнем

передачи, но и решает производственные, организационные и даже финансовые вопросы.

Задача редактирования состоит в том, чтобы наиболее полно выявить общественную значимость произведения, добываясь большей эффективности в деятельности СМИ. Предметом редактирования на телевидении может быть самый разнообразный материал, начиная от текстов различных жанров до иллюстраций видеоряда. Хотя в каждом конкретном случае редактирование имеет свои особенности, можно выделить некоторые общие закономерности в работе над любым материалом. Редактирование включает политический или общественно значимый аспект, то есть предполагает критический подход к материалу, чтобы устранить имеющиеся в нем недостатки. Цель редактора – добиться максимального эффекта воздействия материала, над которым он работает. Редактор несет полную ответственность за подготовленную к публикации или эфиру работу, поэтому его оценка может служить и окончательным «приговором». И в этом его отличие от критика-рецензента, который определяет достоинства и недостатки уже увидевшего свет произведения.

**Литературное редактирование** как таковое – малая часть функций редактора на телевидении. Телевидение – творчество коллективное, а потому повышается роль людей, владеющих общими принципами телепроизводства. Таковыми являются редактор программы и продюсер.

Литературный же редактор на телевидении отличается от редактора в печатной и радиожурналистике прежде всего тем, что в его ведении появляется в дополнение к слову (в печати), звуку (на радио) еще и изображение. То есть, редактирование на телевидении происходит как бы в трех плоскостях, в трех измерениях.

Редактор программы, кроме того, является еще и одним из тех людей (и едва ли не самым главным), кто определяет стратегию программы и ее конечные цели.

**Литературная обработка текста.** Литературная обработка материала ведется в ходе всего процесса редактирования.

Язык и стиль средств массовой коммуникации определяются той ролью, которую они играют в обществе. Это должны быть правдивые, простые и ясные выражения, рассчитанные на широкие слои населения, с конкретными и понятными формулировками. Речь, лишённая индивидуальных особенностей, как правило, однообразна и содержит шаблон.

Однако, говоря о сохранении индивидуальности речи, нельзя забывать о том, что не всякая индивидуализация хороша. Казенные, канце-

лярские обороты речи и слова, свойственные некоторым ораторам, так же как и увлечение просторечными диалектными выражениями, не могут считаться достоинством. Если речь телеведущего «пестрит» этими недостатками, редактору необходимо тактично указать на ошибки. Важно помнить, что в информационных программах многословия и личного мнения быть не должно. Так принято во всем мире.

Литературную правку редактор обычно начинает с определения общей задачи произведения, его жанра, стилистических особенностей. Основными приемами, которыми он пользуется, являются: замена неудачного или неточного словосочетания; проверка согласования членов предложения, особенно если согласуемые слова удалены друг от друга; соотнесение управляющего слова с каждым из управляемых; упрощение сложных синтаксических конструкций; устранение многословия, канцелярских оборотов и штампов, повторов и т. д.

Внося стилистическую правку, редактор должен разумно пользоваться правилами и рекомендациями нормативной стилистики. Живая связь литературного языка с образным строем народной речи обогащает и одухотворяет его. Художественное слово вызывает бесчисленное множество ассоциаций, представлений и не всегда подчиняется нормам и требованиям грамматики. Однако средства выразительности, образности языка следует использовать дифференцированно, в зависимости от жанра, цели и назначения произведения. Анализируя текст, редактор должен отличать неграмотные или неправильные обороты от необычных, но вполне допустимых, присущих телепередаче. Приглаженные и выровненные фразы «скользят» по поверхности, не затрагивая ума и чувств аудитории.

Редакторам на ТВ следует руководствоваться правилами «экономии и точности языка, освобождения, очищения его от неудачных провинциализмов, местных речений, а также и словесных фокусов, сочиняемых из побуждений, должно быть, «эстетических... Точность и сжатость языка – только при соблюдении этого условия, возможно, создать выпуклый, почти физически ощутимый образ. Речь, воспринимаемая на слух, имеет больше преград для точного, адекватного восприятия.

Вот только несколько примеров из эфирных выступлений популярных телеведущих центральных каналов, которые свидетельствуют о том, что текст не подвергался редактированию:

«Президент как всегда загасил премьеру, как только тот начал входить в пору восковой спелости»; «У меня есть личные отношения к тем, с кем я говорю с экрана. И я лично надеру им лица» (Субботник НГ,

№ 10 от 18 марта); «Помазал крем – и грудь растет во сне»; «Жизнь поставила перед Татьяной неразрешимый тупик»; «Вы понимаете о том, что жизнь Кати будет отличаться от неких стандартов»; «Говорят, что вы нашли общий язык в племени людоедов»; «Около четырехста камер вчера еще были...»; «Если ваша пропажа обнаружилась, это будет лучшим утешением всех ваших бед»; «...с публичным волеизъявлением обеих сторон»; «Все-таки удивительно: как это мы все ухитряемся привыкнуть жить в возу сена, с интересом наблюдая процесс горения серных спичек в непосредственной близости от собственной жизни» (Горбаневский, М.В., Караулов, Ю.Н., Шаклеин, В.М. Не говори шершавым языком. – М., Галерея, 1999).

Особенно сложно редактировать многокомпонентные прямые передачи с большим числом участников; при этом возможны отступления от темы и нарушение хронометража. Если передача «прорепетирована», роли заранее распределены, то исчезает опасность всякого рода отклонений, но вместе с тем открывается и оборотная сторона – передача утрачивает естественный, непринужденный характер, и зрители теряют к ней интерес. Какое же решение принять в этой ситуации? Как правило, подготовка таких передач ведется на основе сценариев, которые допускают сочетание заготовок и импровизации. Тезисы составляются редактором обычно после знакомства с героями передачи. В них определяется тема выступления, ее основное направление, расставляются необходимые акценты. Это дает возможность героям импровизировать, свободно говорить привычным для них языком, добиться наибольшей естественности поведения, чтобы, слова и мысли были синхронны. Тезисы не сковывают инициативу рассказчика и позволяют избежать навязывания, заучивания чужих мыслей, что превращает реального героя в актера.

Литературная правка текста или тезисов выступления важна и для режиссерской трактовки материала. Поэтому, если редактор хочет, чтобы авторский замысел получил адекватное воплощение на телевизионном экране, он должен позаботиться о наибольшей точности и предельной ясности выражения мысли.

Таким образом, максимальная смысловая точность языка и проникновение в особенности индивидуального стиля автора – это и есть две стороны одного процесса, называемого литературным редактированием.